



MAISON  
ANTOINE  
VITEZ  
CENTRE  
INTERNATIONAL  
DE LA TRADUCCION  
THEATRALE

## Centro Internacional de la Traducción Teatral de Montpellier (Centre International de la Traduction Theatrale)

En Montpellier y con la finalidad de «recensar, traducir, difundir y proteger» se ha establecido desde 1990 este centro de traducción teatral que surgió de la fecundidad que los anuales encuentros de la traducción de Arlés tienen en el panorama cultural y literario francés. Sus promotores fueron un escenógrafo, Jacques Nichet, y un traductor Jean Michel Déprats, dispuestos a batirse, como buenos mosqueteros, en favor de «otro» teatro. La idea inspiradora fue más bien una vivencia: la dificultad específica que comporta la versión del texto dramático. Como bien dice el manifiesto programático del centro *«a la difference du roman ou de l'essai, le texte de théâtre est fait pour être joué. C'est ici que s'exprime le vrai talent du traducteur de théâtre: il inscrit la dimension de la scène dans son travail»*. Bien es verdad que no todo drama se escribe para ser representado, ni siquiera todo drama que se traduce tiene como meta las tablas del microcosmos escénico, pero no es menos cierto que el teatro que se representa no

siempre se ha traducido bajo la idea conductora de la representación. Por eso, para proteger a los traductores de las condiciones draconianas que los empresarios mandantes puedan imponer al traductor y que serán la mejor garantía de un mal trabajo; para dar testimonio de lo que de bueno y de malo se haga en este ámbito; para indicar lo hecho y lo por hacer, la Maison Antoine Vitez – así se llama el centro– edita informaciones, apoya a traductores y promueve traducciones –son ya trece las ediciones de diversos autores y obras, 16 en total, que han aparecido promovidas por el Centro– organiza encuentros y lecturas, mantiene un banco de datos... todo ello, aportación inestimable que habla a favor del interés que en el país vecino despierata la traducción y de la conciencia cultural del mismo. Un ejemplo a seguir.

MIGUEL ÁNGEL VEGA CERNUDA

---

**Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT)  
Université de Paris III - Sorbonne Nouvelle**

**Coloquio internacional  
París, 6, 7, y 8 de junio de 1996**

---

**QUELLE FORMATION  
POUR LE TRADUCTEUR DE L'AN 2000?  
(¿Cómo formar al traductor del año 2000?)**

---

- ¿Qué marco teórico conviene para la formación?  
    Texto y contextos
- ¿Cuáles son las herramientas del traductor?
- ¿Necesita el traductor una formación terminológica?  
    El lenguaje de sordomudos y la interpretación
- ¿Requiere la re-expresión una pedagogía en particular?

**INFORMACIÓN:**

Janine Tharaud, ESIT, Centre Universitaire Dauphine, 75116 PARÍS  
Teléf.: (33.1) 44.05.42.12 - FAX (33.1) 44.05.41.43